

关于宋刘祖尹《题石壁精舍》 诗异文的讨论*

□ 王祝英 张涌泉

内容提要 宋代刘祖尹《题石壁精舍》一诗有四种不同的文本,文章逐条讨论其文字的出入,认为该诗以康熙、嘉庆《义乌县志》所载文字最为准确顺畅;《宋诗纪事》所载颇多臆改;《全宋诗》则是杂糅嘉庆《义乌县志》、《宋诗纪事》二本而成。

关键词 刘祖尹 题石壁精舍 异文

作者王祝英,四川大学中国俗文化研究所博士,四川辞书出版社编审、副总编辑;(成都 610000) 张涌泉,浙江大学古籍研究所所长、敦煌学研究中心主任。(杭州 310028)

《全宋诗》卷 3543 载刘祖尹《怡堂》诗一首,作者小传云:“刘祖尹,字怡堂,理宗时义乌(今属浙江)人。”全诗如下:

结庐投老矚群峰,隐隐松杉曲径通。
剩种池边千麩竹,近营林下一巢风。
敬眠尽绝春来梦,趺坐闲看月堕空。
检点吾生诸事了,子孙更与护其终。^①

诗末称出“清诸自穀嘉庆《义乌县志》卷二二”。查清诸自穀主编嘉庆《义乌县志》卷二二艺文七言律诗下载刘祖尹怡堂《题石壁精舍》诗云:

结庐投老矚群峰,隐隐松杉曲径通。
剩种地边千麩竹,近营林下一巢风。
欲眠静绝春来梦,趺坐闲看月堕空。
检点吾生诸事了,子孙更与贖其终。^②

二书所载诗题不一,文字亦颇有不同(比较加下划线的文字,下同)。又清厉鹗编《宋诗纪事》卷六九亦载刘祖尹(原注:祖尹字怡堂,义乌人)《题石壁

精舍》诗一首,录载如下:

结庐投老矚群峰,隐隐松杉曲径通。
剩种池边千麩竹,近营林下一巢风。
敬眠尽绝春来梦,趺坐闲看月堕空。
检点吾生婚嫁了,子孙无事恼衰翁。^③

诗末亦称出“《义乌县志》”。厉鹗所称“《义乌县志》”未标明编纂年月,由《宋诗纪事》始刊于乾隆十一年(1746)推断,其所据《义乌县志》必非嘉庆志。查清康熙三十一年(1692)王廷曾主编《义乌县志》,其书卷二十艺文七言律诗下载刘祖尹怡堂《题石壁精舍》诗云:

结庐投老矚群峰,隐隐松杉曲径通。
剩种地边千麩竹,近营林下一巢风。
欲眠静绝春来梦,趺坐闲看月堕空。
检点吾生诸事了,子孙更与贖其终。^④

考义乌县志之修纂,始于北宋,历元明屡有续修,然多湮没不存。今传最早者为明万历二十四年(1596)县令周士英所修^⑤,稍后又有明崇祯十三年(1640)县令熊人霖所修^⑥,然该二志卷二十

* 本文的写作,曾蒙胡可先教授指教,谨致谢忱。

文艺类皆未见此诗。这样看来,康熙《义乌县志》所载大概就是刘祖尹《题石壁精舍》诗收载之始,这也是此诗现存最早的传本了。《宋诗纪事》既称所载《题石壁精舍》出《义乌县志》,其必出于康熙志无疑。

二

上面我们逐条讨论了宋刘祖尹《题石壁精舍》诗的四种不同文本,其中康熙《义乌县志》和嘉庆《义乌县志》仅末联有“捡点”与“检点”之异。俗书木旁与手旁不分,故“检”字康熙《义乌县志》作“捡”,乃俗书之变,可以不论。而康熙、嘉庆《义乌县志》与《宋诗纪事》、《全宋诗》所载文字则颇有出入。现试逐条讨论如下:

1. 关于诗题。《全宋诗》诗题作“怡堂”,前无所出,当属编者抄误或排录之误(刘祖尹字怡堂,此当是误刘氏之字为诗题名),康熙、嘉庆《义乌县志》及《宋诗纪事》均作《题石壁精舍》,应据正。

2. “矚”与“瞰”。首句第五字《宋诗纪事》作“瞰”,而其他各本皆作“矚”。“矚”为斜视、上视之意,而“瞰”为俯视,推敲诗意,“矚”应比“瞰”好。诗中所写曲径相通、松杉竹影掩映的石壁精舍(读书之所),不可能建在山顶,所以不能俯视群峰,而应该向上看群峰才是。“矚”字《集韵》有去声一读,平仄也没有问题。作“瞰”应出于厉鹗之手,但这一改动并不合适。

3. “地边”与“池边”。康熙、嘉庆《义乌县志》第三句“剩种”后作“地边”,而《宋诗纪事》、《全宋诗》作“池边”。竹种在“地边”还是“池边”均有可能,而以后者为常见(如宋蔡襄《瞻礼开师真像》诗:“好在池边竹,犹存虚直心。”^⑦晁补之《诉衷情》:“浮瓜沉李,追凉故绕池边竹。”^⑧皆其例)。也许《宋诗纪事》的编者厉鹗觉得“池边竹”为宋人常语,故臆加更改;而《全宋诗》又暗袭《宋诗纪事》所改。不过《宋诗纪事》、《全宋诗》依以为据的康熙、嘉庆《义乌县志》原本皆作“地边”,既然原文作“地边”,而“地边”义又可通,则恐怕还是忠实于原文用“地边”为好。

4. “欲眠静绝”与“欹眠尽绝”。《宋诗纪事》“欹眠尽绝”,《全宋诗》作“欹眠尽绝”,“欹”即“欹”的后起异体字,可以不论。问题在于《全宋诗》注明诗出嘉庆《义乌县志》,而康熙、嘉庆志原文却作

“欲眠静绝”,显然,《全宋诗》引诗当系据《宋诗纪事》篡改;而《宋诗纪事》作“欹眠尽绝”应系厉氏臆改。诚然,从对偶方面说,“欹眠”与“趺坐”对得更工整一些,意义也较“欲眠”为优。但原诗既作“欲眠”,仍以尊重原文为好;更何况“静绝春来梦”的意境较“尽绝春来梦”好,“静绝春来梦”突出静谧的环境让人心如止水,春梦不生。

5. “月堕空”与“月坠空”。二者含义略同,“堕”“坠”均可指落下,但二字形音皆殊。宋王安石《季春上旬苑中即事》:“树林隐翳灯含雾,河汉欹斜月坠空。”^⑨即用“月坠空”语。《宋诗纪事》、《全宋诗》作“月堕空”,或系传刻之误,当据康熙、嘉庆《义乌县志》校正。

6. “检点吾生诸事了,子孙更与履其终”与“检点吾生婚嫁了,子孙无事恼衰翁”。“履”字《全宋诗》作“护”,“护”字前无所本,当为编者臆改或误排(二字繁体形近),亦不必赘言。比较麻烦的是此联《宋诗纪事》作“检点吾生婚嫁了,子孙无事恼衰翁”,意思上也讲得通,是否别有所本呢?考元黄溍有《次韵题刘氏石壁精舍》诗,云:

佳城杳杳隔千峰,精舍寥寥一径通。
夜静寒泉犹映月,秋深老树不惊风。
旧题尚喜苔碑在,高卧无令蕙帐空。
我已倦游今白发,有山如此愿长终。^⑩

黄氏为元代义乌人,曾受业于宋末元初的名儒刘应龟,距离刘祖尹生活的时代不过百年。他博览群书,晚年退居田野七年,作有《义乌志》七卷,对义乌的历史遗迹、名人掌故了如指掌。此诗当是黄氏晚年游览乡贤刘祖尹的石壁精舍时所作,“旧题尚喜苔碑在”,说明他当时见到了已有苔痕的诗碑。既是次韵,韵脚应该与刘诗原作一致,即皆以“峰”、“通”、“风”、“空”、“终”为韵,所以黄溍所见刘祖尹原诗的尾联也一定是以“终”为韵脚的。“履”是一种彩色的上等颜料,古人或用以漆棺。《书·梓材》:“若作梓材,既勤朴斲,惟其涂丹履。”可参。“履其终”接上句“诸事了”,意指平生心愿已了,有子孙处理后事。诗意前后相承,含蓄顺畅。所以康熙、嘉庆《义乌县志》所引当为刘诗原文;《宋诗纪事》尾联韵脚作“翁”,未见所本,当出于厉氏擅改,虽暗用了向长的典故^⑪,但诗意浅露,不如原作。

三

综上所述,本诗现在能见到的最早版本为康熙《义乌县志》,嘉庆《义乌县志》系沿袭康熙《义乌县志》所载,这两部志书所载文字大抵反映了刘祖尹诗的原貌。《宋诗纪事》所载则颇多臆改,殊失其本旨。钱钟书先生早就指出,《宋诗纪事》“规模很大,用处也不小,只是我们用它们的时候,心里得作几分保留”^②，“有些书籍它采用得没有彻底,有些书籍它说采用了而其实只是不可靠的转引”^③。这首诗正是厉鹗引书“采用得没有彻底”或“不可靠的转引”,不尽可据,由此亦验证了钱先生的评价是何等正确!至于《全宋诗》所录,虽标明出自嘉庆《义乌县志》,但多处文字袭用《宋诗纪事》,实系杂糅嘉庆《义乌县志》、《宋诗纪事》二本而成,却又不注明,这是一种不忠实的行为,向为古籍整理所大忌,加上又新添随意篡改文字之误,踵谬增讹,乖离原诗远矣。

注释:

- ①北京大学古文献研究所编:《全宋诗》第67册,北京大学出版社1998年版,第42382页。
②嘉庆《义乌县志》卷二二,《中国方志丛书》影印清

嘉庆七年(1802)刊本,台湾成文出版有限公司1970年版,第554页。

③《宋诗纪事》卷六九,清乾隆十一年(1746)厉氏樊榭山房刻本,第3页。

④康熙《义乌县志》卷二十,义乌市志编辑部2006年影印复旦大学图书馆藏本,第35页。

⑤浙江图书馆古籍善本部藏有该志残卷,义乌市志编辑部2005年据以影印。

⑥山东省安丘市博物馆有藏本,义乌市志编辑部2004年据以影印。

⑦《莆阳居士蔡公文集》卷三,见《中华再造善本》影印宋本,北京图书馆出版社2004年版,第3页。

⑧《晁氏琴趣外篇》卷一,见吴昌绶、陶湘辑《景刊宋金元明本词》,上海古籍出版社1989年版,第109页。

⑨宋王安石《临川先生文集》卷二十,四部丛刊本,第5页。

⑩《金华黄先生文集》卷五,四部丛刊本,第19页。

⑪《后汉书·逸民列传》记载:“向长字子平……建武中,男女嫁娶既毕,敕断家事勿相关,当如我死也。于是遂肆意,与同好北海禽庆俱游五岳名山,竟不知所终。”中华书局1965年版,第2579页。后世常用向长(也称向平,《高士传》作尚平)这一典故,如白居易《百日假满,少傅官停,自喜言怀》诗:“长告今朝满十旬,从兹萧洒便终身。老嫌手重抛牙笏,病喜头轻换角巾。疏傅不朝悬组绶,尚平无累毕婚姻。人言世事何时了,我是人间事了人。”见《全唐诗》卷四五八,中华书局1960年版,第5210页。

⑫⑬钱钟书:《宋诗选注》序,生活·读书·新知三联书店2002年版,第22、23页。

责任编辑 刘洋

(上接第110页)是实在太难了。因为,具有寻求对象经历的人都明白,他一定总是先以某种方式知道他要找的是什么,否则他就什么也不能找。也就是说,任何问题的提出实际上都是一种探求,而被探求的对象事先就给探求提供指引。因为一个问题总是从可给予的、或然的或可能的回应诸如此类的情况中提出的。因而,哲学家的原像实在有些不堪。有个流行的笑话说:在晚上,有个人丢了钥匙,他始终在路灯下寻找丢失的钥匙,总是没有找到,有个自认为聪明人问他为什么不到别的地方找一找,他说,这里唯一有亮光。那个路灯就是哲学家脑子里的问题,丢钥匙的人就是哲学家,那把钥匙当然就是问题的答案。这个笑话虽然具有讽刺哲学家处境的意味,但是哲学家为什么在路灯下寻找钥匙本身却很有深意。它反映了如果当今哲学问题实质上要超越传统哲学视野,就需要有新的人类条件。反之,要是我们说的

实质上和传统说的完全一样,那就谈不上超越传统的想法了。

注释:

①《马克思恩格斯全集》第1卷,人民出版社1995年版,第203页。

②阿多尔诺:《否定的辩证法》,张峰译,重庆出版社1993年版,第206页。

③参见克尔凯郭尔《哲学片段》,翁绍军译,商务印书馆2012年版,第7页。

④《马克思恩格斯全集》第1卷,人民出版社1995年版,第203页。

⑤参见克尔凯郭尔《哲学片段》,翁绍军译,商务印书馆2012年版,第54页。

⑥参见孙周兴《存在与超越:海德格尔与西哲汉译问题》,复旦大学出版社2013年版,第31页。

责任编辑 俞伯灵

Abstract: Taking "Individuals in reality" as a starting point, Marx cleared up the arrogation and obstruction of "external entities" and "self-awareness" in classical philosophy to the subject status of human, returned historical subjects to the original condition. Using the existing paradigm of men's "perceptual practical activities", he confirmed the dialectical unity of spirit world and perceptual world, and eliminated the opposition of traditional world. From the perspective of "social relations", he revealed the specific generation of subject's essence, and refuted the transcendental intuition theory of human nature. The transition from the human finite extension in classical philosophy to the free and comprehensive development of human is achieved by the historical formation of subjectivity, and the development dimension of historical subjects is indicated.

Key words: Marx; entity; historical subject; subjectivity

On the Variants Liu Zuyin's *Ti Shibi Jingshe* in the Song Dynasty (116)

Wang Zhuying¹, Zhang Yongquan²

(1. *Sichuan Lexicographical Publishing House, Chengdu 610031, China*; 2. *Research Institute for Ancient Books, Zhejiang University, Hangzhou 310028, China*)

Abstract: *Ti Shibi Jingshe* composed by Liu Zuyin in the Song Dynasty has four different versions. This paper discussed the discrepancy of the texts among them, and concluded that *Yiwu County Annals* compiled in Kangxi and Jiaqing are the most accurate. *Notes on the Song Poetry* changes the text with hypotheses in many parts. *The Poems of the Song Dynasty* mixes *Yiwu County Annals* compiled in Jiaqing and *Notes on the Song Poetry*.

Key words: Liu Zuyin; *Ti Shibi Jingshe*; variants

Japan and Japanese in Official History (119)

He Dong

(*College of Public Administration, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou 310018, China*)

Abstract: The Japanese biography in the Twenty-Four Histories is the important material for studying ancient Japan, understanding the Japan and Japanese that ancient Chinese people know, and researching on the impacts of the Confucian civilization on Japanese history and culture as well as the evolution path of Sino-Japanese relations. "Difficulties can be solved by history", so that it can provide advice for dealing with Sino-Japanese relations by rereading the Japanese biography in the Twenty-Four Histories and the comments with the ancients' wisdom.

Key words: the Twenty-Four Histories; Wano country; Sino-Japanese relations

Absurdity and Irony of Dream and Reality:

On the Collage-like Narrative Style of the Film *The Discreet Charm of the Bourgeoisie* (124)

Li Rui

(*School of Arts, Peking University, Beijing 100871, China*)

Abstract: The film *The Discreet Charm of the Bourgeoisie* (*Le Charm discret de la bourgeoisie*), which is directed by Luis Bunuel, arranges dream and reality in a repeatedly interrupted main plot of "eating" with collage-like narration, and reveals the absurdity and irony of the bourgeoisie life. The film interrupts the narrative main plot by the digressive narrative style, constructs a discrete theme, and represents a distinct characteristic of stylization by many elaborate creations, such as film mise-en-scène, photographing and editing, voice processing, etc.

Key words: *The Discreet Charm of the Bourgeoisie*; Luis Bunuel; narrative style

The Relevance of Spatial Representation with Visual Images (128)

Qiu Mingming

(*College of Foreign Languages, Zhejiang University of Technology, Hangzhou 310023, China*)

Abstract: This paper explored the relevance of spatial language representation with visual images by examining how spatial prepositions encode visual spatial relations under closed conditions. The results reveal that some spatial prepositions are more applicable in the prototypical regions and exhibit similar structure in relevance to that of visual space. However, when the representation range extends, spatial prepositions represent only vague relations and perform coarse position. It is indicated